unesco

# Together for PEACE

## Silent Manga Catalogue

## Teacher's Companion



サイレントマンガ

先生の手引き

ငြိမ်းချမ်းရေး
အတွက်
အတူလက်တွဲခြင်း



အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်း
ကတ်တလော့
ဆရာများအတွက်လမ်းညွှန်

Published in 2024 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

and UNESCO Regional Office in Bangkok

© UNESCO 2024

This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) license (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en). Open Access is not applicable to non-UNESCO copyright photos, illustrations and manga in this publication.

Original title: Together for peace silent manga catalogue: teacher's companion. Published in 2021 by UNESCO Regional Office in Bangkok.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Editorial copyright COAMIX Inc. ©2011–2021, SILENT MANGA AUDITION® is a registered trademark of COAMIX Inc., in EU and related jurisdictions.

Illustrations: artists participating in SILENT MANGA AUDITION® Round 13

Project co-ordinator: Akané Nozaki
Writer: Santibhap Ussavasodhi
Production co-ordinator: Sirisak Chaiyasook
Copy-editor: Gregory Galligan
Myanmar translator: Thwe Thwe Win (ONNI Co., Ltd.)
Designer: Nattawud Nittayagun (English)
and ONNI Co., Ltd. (Myanmar)
Mascot designer (Penmaru): Roberto F.

BGK/DOC/PIO/21/044

၂၀၂၄ ခုနှစ်တွင် United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

နှင့် and UNESCO Regional Office in Bangkok မှထုတ်ဝေခဲ့သည်။

© UNESCO 2024

ဤထုတ်ဝေမှုသည် Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) လိုင်စင် (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/ igo/) အောက်တွင် ရရှိအသုံးပြုနိုင်ပါသည်။ ဤထုတ်ဝေမှု၏အကြောင်းအရာကိုအသုံးပြုခြင်းဖြင့်၊ အသုံးပြုသူများသည် UNESCO Open Access Repository (http://www.unesco.org/ open-access/terms-use-ccbysa-en) ၏အသုံးပြုမှုစည်းကမ်းချက်များကိုလက်ခံရပါမည်။ ဤထုတ်ဝေမှုရှိ အသုံးပြုခွင့်တွင် UNESCO မူပိုင်ခွင့်အောက်တွင် မရှိသော ဓာတ်ပုံများ၊ သရုပ်ဖော်ပုံများနှင့် ကာတွန်း များ မပါဝင်ပါ။

အသုံးပြုထားသော အသုံးနှုန်း၊ ဒီဇိုင်းများနှင့် ဤထုတ်ဝေမှုတစ်လျှောက် အကြောင်းအရာတင်ပြချက်များသည် မည်သည့်နိုင်ငံ၊ နယ်မြေ၊ မြို့ သို့မဟုတ် ဧရိယာ သို့မဟုတ် အာဏာပိုင်များ သို့မဟုတ် ၎င်း၏ နယ်နိမိတ် သို့မဟုတ် နယ်နိမိတ်မျဉ်းများကန့်သတ်ခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍ UNESCO ၏ ထင်မြင်ချက်၊ သဘောထားများကို ထင်ဟပ်ခြင်း မရှိပါ။

တည်းဖြတ်မူပိုင်ခွင့် COAMIX Inc. ©2011–2021၊ SILENT MANGA AUDITION® သည် EU နှင့် သက်ဆိုင်ရာတရားစီရင်ပိုင်ခွင့်များတွင် COAMIX Inc. ၏ မှတ်ပုံတင်ထားသော ကုန်အမှတ်တံဆိပ်တစ်ခုဖြစ်သည်။

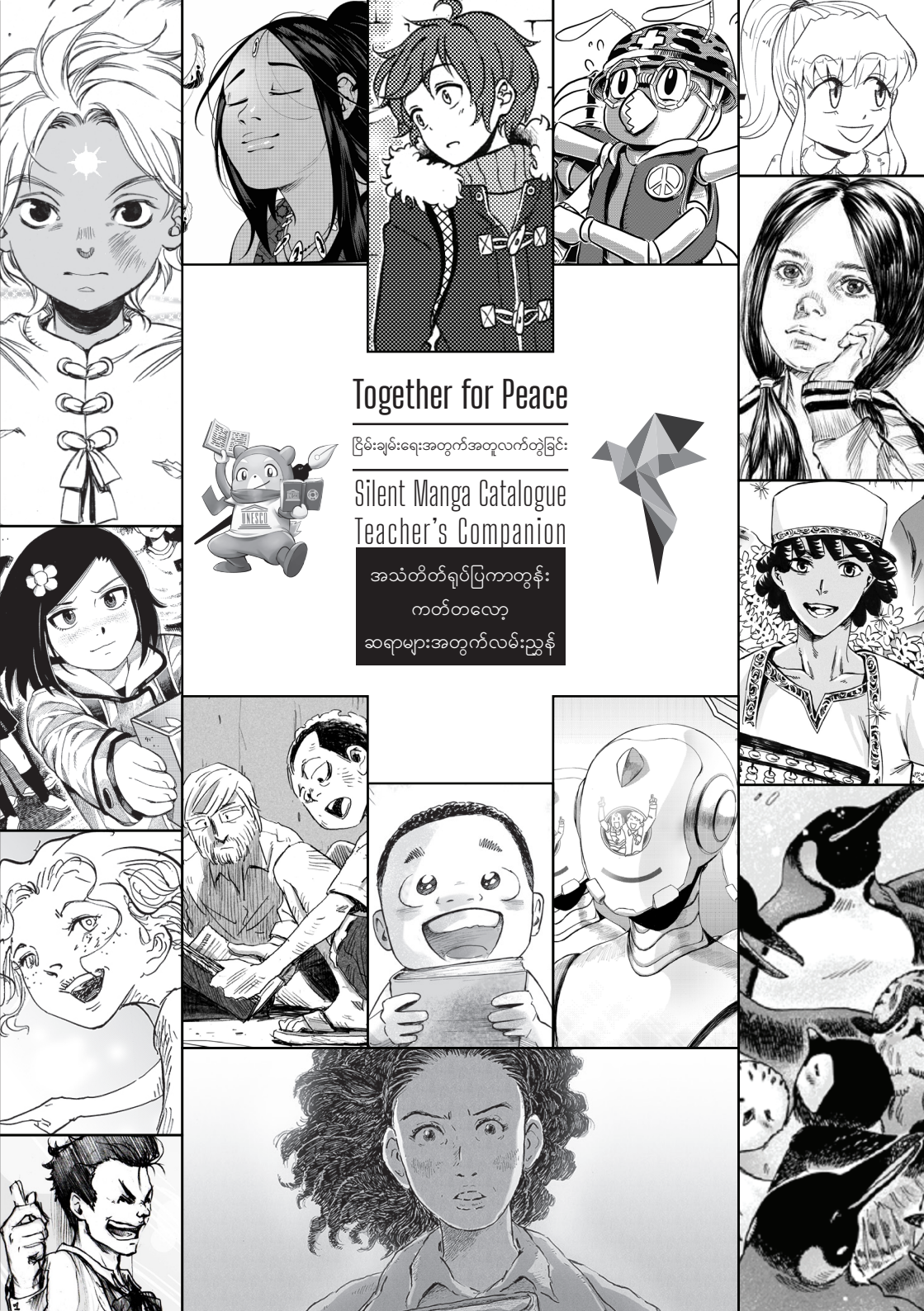
သရုပ်ဖော်ပုံများ- SILENT MANGA AUDITION® Round 13 တွင် ပါဝင်သည့် အနုပညာရှင်များ

ပရောဂျက် ပူးပေါင်းလုပ်ဆောင်သူ- Akané Nozaki
စာရေးသူ- Santibhap Ussavasodhi
ထုတ်လုပ်ရေး ပူးပေါင်းလုပ်ဆောင်သူ- Sirisak Chaiyasook
ကော်ပီ-တည်းဖြတ်သူ- Gregory Galligan
ထိုင်းဘာသာပြန်- သွယ်သွယ်ဝင်း
ဒီဇိုင်နာ- Nattawud Nittayagun (English) and
ONNI Co., Ltd. (Myanmar)
ရုပ်ပုံ ဒီဇိုင်နာ (Penmaru): Roberto F.

## About the front cover | ရှေ့စာမျက်နှာအဖုံး

The centre features an origami dove made of shapes in the 17 colours of the Sustainable Development Goals as the symbol of peace and how each goal comes together to build peace. Characters from the manga entries are included in each shape. Penmaru, the mascot of SILENT MANGA AUDITION® is at the bottom right corner of the cover.

အလယ်တွင် ငြိမ်းချမ်းရေး၏သင်္ကေတအဖြစ် စဉ်ဆက်မပြတ်ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးပန်းတိုင်များ၏ အရောင် ၁၇ ရောင် ပုံသဏ္ဌာန်ဖြင့် ပြုလုပ်ထားသော ခိုးငှက်တစ်ကောင်ကို ပုံဖော်ထားရှိထားပြီး ငြိမ်းချမ်းရေးကို မည်သို့တည်ဆောက်မည်နည်းဆိုသော ပန်းတိုင်တစ်ခုတည်းဆီသို့ ရည်ညွှန်းပါသည်။ကာတွန်းတွင်ပါဝင်သောဇာတ်ကောင်များသည် ပုံသဏ္ဌာန်တစ်ခုစီတွင်ပါဝင်ပါသည်။ Penmaru, SILENT MANGA AUDITION® ၏ ရုပ်ပုံသည် ကာဗာ၏ညာဘက်ထောင့်တွင်ပါဝင်ပါသည်။



# Together for Peace

ငြိမ်းချမ်းရေးအတွက်အတူလက်တွဲခြင်း

## Silent Manga Catalogue Teacher's Companion

အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်း
ကတ်တလော့
ဆရာများအတွက်လမ်းညွှန်

Silent Manga refers to manga stories told entirely through illustrations without the use of dialogue. This Silent Manga Catalogue Teacher's Companion is intended for use by teachers (or parents) together with Silent Manga Catalogue, a compilation of Silent Manga entries selected from SILENT MANGA AUDITION® Round 13, which was based on the theme 'Together for Peace'.

The manga stories showcase different aspects of peace as envisioned by artists around the world, and based on various related topics such as out-of-school children, lifelong learning, anti-bullying, conflict, youth, learning to live together, refugees and shared histories. Through the power of Silent Manga, teachers can use such manga stories to spark a thought-provoking discussion among younger generations that represent the chief architects of world peace not only in our own times, but in the years to come.

အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းသည် ခိုင်ယာလော့စာသားများအသုံးမပြုဘဲ သရုပ်ဖော်ပုံများဖြင့်သာပြောပြသော ကာတွန်းဇာတ်လမ်းများကို ရည်ညွှန်းသည်။ ဤ ငြိမ်းချမ်းရေးအတွက်အတူလက်တွဲခြင်း ဆရာများအတွက်လမ်းညွှန် သည် အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းကတ်တလော့နှင့်အတူ ဆရာများ (သို့မဟုတ် မိဘများ) မှ အသုံးပြုရန်အတွက် ရည်ရွယ်ထားပြီး SILENT MANGA AUDITION® အပတ်စဉ်၁၃၏ အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းများစုစည်းထားသော 'Together for Peace' ၏ ခေါင်းစဉ်အောက်မှ ရွေးချယ်ထားသော အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းများကိုထည့်သွင်း စုစည်းထားသည်။

ကာတွန်းဇာတ်လမ်းများသည် ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်းရှိ အနုပညာရှင်များ၏ မျှော်မှန်းချက်အတိုင်း ငြိမ်းချမ်းရေး၏ ရှုထောင့်အမျိုးမျိုးကို ပြသထားပြီး ကျောင်းပြင်ပကလေးများ၊ ဘဝတစ်သက်တာသင်ယူမှု၊ အနိုင်ကျင့်မှုဆန့်ကျင်ရေး၊ ပဋိပက္ခများ၊ လူငယ်များ၊ အတူတကွနေထိုင်ရန် သင်ယူမှု၊ ဒုက္ခသည်များနှင့် အတွေ့ကြုံများမျှဝေခြင်းစသည့် ဆက်စပ်အကြောင်းအရာများကို အခြေခံထားသည်။ အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်း၏ စွမ်းအားဖြင့်၊ ဆရာများသည် မျက်မှောက်ကာလတွင်သာမက နောင်အနာဂါတ်တွင် ကမ္ဘာငြိမ်းချမ်းရေးကို ဖော်ဆောင်နိုင်မည့်လူငယ်မျိုးဆက်သစ်များအတွက် တွေးခေါ်ဆွေးနွေးမှုများကို လှုံ့ဆော်ပေးနိုင်ရန်အတွက်လည်း အသုံးပြုနိုင်ပါသည်။

Silent Manga contain no dialogue and are meant to be read in Japanese style, right to left, which may be challenging for some readers. Summaries of manga stories are provided for easier comprehension. For further guidance, please refer to reading instructions on Page 4 of the Silent Manga Catalogue.

**Reading comprehension questions** (marked with 📖 icon) and **thought-provoking questions for group discussions** (marked with 💬 icon) are provided at the end of each manga summary.

📖 **Reading comprehension questions** can help assess if a student understands what he/she has read. They can be asked verbally or as a writing assignment after reading. There is no one correct answer to these questions. The questions are means to encourage students to express what they have understood and felt about the stories.

💬 **Group discussion** can encourage students to learn to express their viewpoints and to practise thoughtful reasoning. Students can be asked how they would address a certain issue if they were leaders or policymakers. Follow-up questions can be added by the teacher.

More activities are provided at the end of this Teacher's Companion. Teachers are welcome to adapt these activities as they see fit, including for online learning.

အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းတွင် ဒိုင်ယာလော့စာသားများမပါဝင်ဘဲ ညဘက်မှဘယ်ဘက်သို့ ဂျပန်ပုံစံအသွင်ဖြင့် ဖတ်ရှုရန် ရည်ရွယ်သောကြောင့် အချို့သောစာဖတ်သူများအတွက် စိန်ခေါ်မှုရှိနိုင်ပါသည်။ ပိုမိုလွယ်ကူစွာနားလည်နိုင်စေရန်အတွက် ရုပ်ပြကာတွန်းဇာတ်လမ်းများ၏ အကျဉ်းချုပ်များကို ဖော်ပြပေးထားပါသည်။ နောက်ထပ်လမ်းညွှန်ချက်များအတွက် အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းကတ်တလော့၏ စာမျက်နှာ ၄ ပါ လမ်းညွှန်ချက်များကို ဖတ်ရှုပါ။

**ကာတွန်းအနှစ်ချုပ်တစ်ခုစီ၏အဆုံးတွင် ဖတ်ရှုခြင်းအားနားလည်မှုဆိုင်ရာမေးခွန်းများကို** (📖 သင်္ကေတဖြင့် မှတ်သားထားပြီး) **အုပ်စုလိုက်ဆွေးနွေးမှုများအတွက် တွေးခေါ်နိုင်သောမေးခွန်းများကို** (💬 သင်္ကေတဖြင့် အမှတ်အသားပြုထားသည်)။

📖 **ဖတ်ရှုခြင်းအားနားလည်မှုဆိုင်ရာမေးခွန်းများသည်** ကျောင်းသားတစ်ဦးသည် သူ/သူမဖတ်ထားသည်ကို နားလည်မှုရှိမရှိ အကဲဖြတ်ရန် ကူညီပေးနိုင်ပါသည်။ စာဖတ်ပြီးနောက် နှုတ်ဖြင့် သို့မဟုတ် အရေးအသားဖြင့် စာစစ်ခြင်းအဖြစ် မေးမြန်းနိုင်သည်။ အဆိုပါမေးခွန်းများအတွက် မှန်ကန်သောအဖြေများဟူ၍ ဖြေဆိုသုံးသပ်နိုင်လိမ့်မည်ဟုတ်ပါ။ မေးခွန်းများသည် ကျောင်းသားများအား ကာတွန်းပုံပြင်များနှင့်ပတ်သက်၍ နားလည်သဘောပေါက်ပြီး ခံစားရသည့်အရာများကို ထုတ်ဖော်ပြောဆိုရန် အားပေးသည့် အဓိပ္ပာယ်ဖြစ်သည်။

💬 **အုပ်စုဖွဲ့ဆွေးနွေးခြင်းသည်** ကျောင်းသား/သူ များအား ၎င်းတို့၏ အမြင်များကို ထုတ်ဖော်ပြောဆိုရန် နှင့် တွေးခေါ်ဆင်ခြင်မှုများကို လေ့ကျင့်ရန် အားပေးနိုင်ပါသည်။ ကျောင်းသား/သူ များအား သူတို့သည် ခေါင်းဆောင်များ သို့မဟုတ် မူဝါဒချမှတ်သူများ ဖြစ်ပါက ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်သောပြဿနာများအား ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းနည်းကို မေးမြန်းနိုင်သည်။ နောက်ဆက်တွဲမေးခွန်းများကို ဆရာမှ ထပ်မံ ထည့်သွင်းနိုင်ပါသည်။

ဤဆရာများအတွက်လမ်းညွှန်၏ အဆုံးတွင်နောက်ထပ်လုပ်ဆောင်ချက်များကို ပံ့ပိုးပေးထားပါသည်။ ဆရာများအနေဖြင့် အဆိုပါလှုပ်ရှားမှုများကို သင်ကြားမှုများ (အွန်လိုင်းသင်ကြားမှုများအပါအဝင်) တွင် ၎င်းတို့ သင့်လျော်သည်ဟု ယူဆသည့်အတိုင်း လိုအပ်သည်များကို လိုက်လျောညီထွေပြုပြင်၍ အသုံးချနိုင်ပါသည်။

# Invisible



**By João Eddie**

Brazil | ဘရာဇီး

Standing in a landfill, a young boy, who has been forced by his stepfather to work by collecting rubbish, finds a book. During lunchtime, he throws his mouldy bread to the birds. At night, he sees in the book how children usually go to school. One day, the boy decides to run away. His stepfather tries to stop him, but is attacked by the birds. The boy breaks out crying, as he cannot catch up with the departing school bus. A woman whose image appears on the book's cover finds the boy with the book. In the end, the boy is introduced to a new life as the woman takes him to school.

သူပထွေးက အမှိုက်ကောက်ပြီး အလုပ်လုပ်ခိုင်းသည့် လူငယ်လေးသည် အမှိုက်ပုံထဲတွင် ရပ်နေစဉ် စာအုပ်တစ်အုပ်ကို ရှာတွေ့တယ်။ နေ့လယ်စာစားချိန်မှာတော့ သူ့ရဲ့ မှိုတက်နေတဲ့ ပေါင်မုန့်တွေကို ငှက်လေးတွေဆီ ပစ်ကျွေးလိုက်တယ်။ ညဘက်ရောက်တော့ ကလေးများသည်ဘယ်လို ကျောင်းသွားလေ့ရှိသည်ကို စာအုပ်ထဲတွင် ဖတ်မိတယ်။ တစ်နေ့တော့ ကောင်လေးက ထွက်ပြေးဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တယ်။ သူပထွေးက သူ့ကို တားဖို့ ကြိုးစားပေမယ့် ငှက်တွေက တိုက်ခိုက်တာကိုခံလိုက်ရတယ်။ ထွက်သွားတဲ့ ကျောင်းကားကို လိုက်မမီနိုင်တာကြောင့် ကောင်လေးက ငိုယိုနေလေ၏။ စာအုပ်အဖုံးပေါ်ရှိ အမျိုးသမီးသည် ကောင်လေးကိုစာအုပ်ဖြင့်တွေ့တယ်။ အဆုံးမှာတော့ ထိုအမျိုးသမီးက ထိုကောင်လေးကို ကျောင်းသို့ခေါ်သွားပြီး ဘဝသစ်တစ်ခုနဲ့ မိတ်ဆက်ပေးတယ်။

---

Why does the boy collect books and stationery from rubbish?
ကောင်လေးက အမှိုက်တွေကနေ ဘာကြောင့် စာအုပ်တွေနှင့် စာရေးကိရိယာတွေကို ကောက်ယူတာလဲ။

Why is the boy 'invisible'? Give examples of groups or people who are deemed 'invisible', and how they acquire such a label.
ကောင်လေးကိုဘာလို့ "မမြင်နိုင်"ဖြစ်နေရတာလဲ။ 'မမြင်နိုင်သော' ဟုသတ်မှတ်ခံရသော အုပ်စုများ သို့မဟုတ် လူများကို ဥပမာပေးပြီး ၎င်းတို့သည် ဘယ်လို ဒီလိုသတ်မှတ်ခြင်းခံရတာလဲ။

---



# In Your Shoes

**By Priscilla Miranda & Lucas Marques**

Brazil | ဘရာဇီး

A teacher finds an old photo album while cleaning the bookshelf of her dilapidated school, and she cannot help recalling the difficult and emotional experiences of one of her students. The student is too poor to afford a book that he needs for his studies. With help from his caring teacher, he finally has a chance to study with the gift of a book she has presented to him. Years later, the boy, now an adult, returns to his alma mater with books that he donates for the benefit of current students.

ဆရာမတစ်ဦးသည် ပျက်စီးနေသောကျောင်း၏ စာအုပ်စင်ကို သန့်ရှင်းရေးလုပ်ရင်း ဓာတ်ပုံအယ်လ်ဘမ်ဟောင်းတစ်ခုကို ရှာတွေ့ခဲ့ပြီး သူမ၏ ကျောင်းသားဟောင်းတစ်ဦး၏ ခက်ခဲပြီး စိတ်ခံစားမှုများဖြင့် ပြည့်နှက်နေသောအတွေ့အကြုံများကို ပြန်လည်အမှတ်ရနေခဲ့သည်။ ထိုကျောင်းသားလေးသည် စာသင်ရန် လိုအပ်သော စာအုပ်တစ်အုပ်ကိုပင် မတတ်နိုင်လောက်အောင် ဆွမ်းပါးပါသည်။ သူ့အား ပြုစုစောင့်ရှောက်ပေးသော ဆရာမ၏အကူအညီဖြင့် နောက်ဆုံးတွင် ဆရာမလက်ဆောင်ပေးထားသော စာအုပ်လက်ဆောင်များဖြင့် စာသင်ကြားခွင့်ရရှိခဲ့သည်။ နှစ်တွေကြာပြီးနောက် အခု အရွယ်ရောက်နေပြီဖြစ်တဲ့ကောင်လေးဟာလက်ရှိကျောင်းသားတွေရဲ့အကျိုးအတွက် သူလှူဒါန်းထားတဲ့ စာအုပ်တွေနဲ့အတူ သူ့ရဲ့ကျောင်းဆီကို ပြန်လာပြီး အကျိုးပြုလျက်ရှိပါတယ်။

---

Why does the man donate books to his school?
ကောင်လေးက ဘာကြောင့် သူနေခဲ့တဲ့ကျောင်းကို စာအုပ်တွေ လှူတာလဲ။

In addition to good books, what other things and ways are important for ensuring that children have access to education?
စာအုပ်ကောင်းများအပြင် ကလေးများ ပညာသင်ကြားခွင့်ရရှိစေရေး အတွက် အခြားမည်သည့်အရာများနှင့် နည်းလမ်းများက အရေးကြီးသနည်း။

---

# Mr Roux's Math Class



**By Akimichi**

Russian Federation | ရုရှားပြည်ထောင်စု

Students in school are enjoying their lessons in a mathematics class. An old janitor, disappointed with himself for not having had an opportunity to study when he was a young boy, looks on the happy students from the outside. The teacher then offers to clean the floor for the janitor, so that he might study, with further help provided by the students. The janitor, with his endless passion for learning, starts studying again until he one day completes his education.

ကျောင်းရှိ ကျောင်းသားများသည် သခ်ၤာအတန်းရှိ သင်ခန်းစာများကို နှစ်သက်ကြသည်။ ငယ်ငယ်က စာကျက်ခွင့်မရလို့သူ့ကိုယ်သူစိတ်ညစ်နေတဲ့သန့်ရှင်းရေးဝန်ထမ်းအဘိုးအို က ပျော်ရွှင်နေတဲ့ ကျောင်းသားတွေကို အခန်းပြင်ကနေခြောင်းကြည့်နေတယ်။ သခ်ၤာဆရာသည် ကျောင်းသားများ၏ အကူအညီဖြင့် ကြမ်းပြင်ကို ဝိုင်းဝန်းသန့်ရှင်းရေးလုပ်ပေးသောကြောင့် သန့်ရှင်းရေးဝန်ထမ်းအဘိုးသည် စာကို သေချာဆည်းပူးနိုင်သည်။ သင်ယူလိုစိတ် အဆုံးမရှိသော စိတ်အားထက်သန်မှုဖြင့် အဘိုးအိုသည် တစ်နေ့တွင် သူ၏ပညာသင်ကြားမှု ပြီးမြောက်သည်အထိ ပြန်လည်လေ့လာဆည်းပူးခဲ့သည်။

---

What might be the factors that prevented the janitor from studying when he was a young boy?
ငယ်ရွယ်စဉ်က သန့်ရှင်းရေးဝန်ထမ်းအဘိုးအိုအား စာမလေ့လာနိုင်စေခဲ့သော အချက်တွေက ဘာတွေလဲ။

---

Give examples of things that you can share with an older generation, and things you will need to learn from a younger generation, in the future.
လူကြီးများအားမျှဝေပေးနိုင်သည့် အရာများကို ဥပမာပေးပြီး အနာဂတ်တွင် မျိုးဆက်သစ်များထံမှ သင်ယူရလိမ့်မည့်အရာများကို ဥပမာပေးပါ။

---



# Chrysalis

**By Carriere Alexandre**

France | ပြင်သစ်

A girl goes to school with a chrysalis in her insect feeding box. She hugs the box and avoids the crowd. A mental chrysalis has formed around her as she isolates herself. A boy approaches her and asks about the chrysalis, but she pushes him away. As the insect inside cracks the chrysalis open, the girl decides to open her mind, and she rushes to the boy and shows him a beautiful butterfly.

မိန်းကလေးတစ်ဦးသည် သူမ၏ ပိုးတုံးလုံးလေးကို အစာကျွေးသေတ္တာထဲကိုထည့်၍ ကျောင်းသို့သွားတက်သည်။ သူမသည် သေတ္တာလေးကို ပွေ့ဖက်ကာ လူစုလူဝေးကို ရှောင်သည်။ သူမသည်လည်း သူ့ကိုယ်သူ လူတွေနဲ့ သီးခြားခွဲနေရင်း စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ အတားအဆီးတွေဖြစ်ပေါ်လာတယ်။ ကောင်လေးတစ်ယောက်က သူ့အနားလာပြီး ပိုးတုံးလုံးအကြောင်း မေးပေမယ့် ကောင်လေးကို တွန်းဖယ်လိုက်တယ်။ အတွင်းမှအင်းဆက်လေးက ပိုးတုံးလုံးလေးကို အက်ကွဲစေပြီးထွက်လာတဲ့အခါမှာ ကောင်မလေးကလည်း သူ့စိတ်ကို ဖွင့်ထုတ်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါတယ်။ ပြီးနောက် ကောင်လေးထံ ပြေးသွားပြီး လှပသော လိပ်ပြာတစ်ကောင်ကို ပြလိုက်တယ်။

---

How does the girl make up with the boy? Why?
ကောင်မလေးက ကောင်လေးနဲ့ ဘယ်လို ပြန်စကားပြောဖြစ်သွားတာလဲ။ ဘာကြောင့်လဲ။

.....

The 'wall' visible to the heart differs from one person to another. What can they be? Why do these walls exist?
နှလုံးသားက မြင်နိုင်သော 'တံတိုင်း' သည် တစ်ယောက်နှင့်တစ်ယောက် ကွဲပြားသည်။ အဲတာကဘာတွေဖြစ်နိုင်မလဲ။ ဒီလို တံတိုင်းတွေကဘာကြောင့် တည်ရှိတာလဲ။

---

# A Melody of Peace



**By Kenkyostudio**

Spain | စပိန်

A girl is bullied by her classmates, who have made fun of her for wearing a wig to hide her temporary baldness. After an accident, a classmate who had instigated the teasing visits a hospital. Inspired by his curiosity over the origin of a beautiful melody, he discovers his classmate playing her violin to cheer up other sick children with baldness caused by chemotherapy treatments for cancer. After witnessing that generosity of spirit, he repents for his former actions and convinces the rest of his classmates to shave their heads in collective apology.

သူမ၏ယာယီကုတုံးတုံးထားခြင်းကိုဖုံးကွယ်ရန်ဆံပင်တုကိုဝတ်ထားသောမိန်းကလေးတစ်ဦးသည်အတန်းဖော်များ၏လှောင်ပြောင်အနိုင်ကျင့်ခြင်းကိုခံရသည်။နောက်ပြောင်သည့်ထဲတွင်ပါဝင်ခဲ့သော အတန်းဖော်တစ်ဦးသည် မတော်တဆမှုတစ်ခု ဖြစ်ပွားပြီးနောက် ဆေးရုံသို့ ရောက်ရှိခဲ့သည်။ ကောင်လေးသည် ဆေးရုံတွင် လှပသောတေးဂီတ၏မူလအသံလာရာကို သိချင်စိတ်ပြင်းပြမှုကြောင့် လိုက်ရှာရင်း ကောင်မလေး ၁ ယောက်ကို ရှာတွေ့ခဲ့သည်။ထိုကောင်မလေးမှာသူစနောက်ခဲ့သောအတန်းဖော်ကောင်မလေးဖြစ်နေပြီး သူမသည် ကင်ဆာရောဂါအတွက် ဓာတုကုထုံးဖြင့်ကုသထားရသောကြောင့် ဆံပင်မရှိသော လူနာကလေးငယ်လေးများကို အားပေးရန်အတွက် တယောတီးနေခြင်းဖြစ်သည်။ အတန်းဖော် ကောင်မလေး၏စိတ်သဘောထားကို မျက်မြင်တွေ့ပြီးနောက် သူသည် ယခင်ကလုပ်ရပ်များအတွက် နောင်တရပြီး ကျန်သောအတန်းဖော်များကိုအတူတူခေါင်းရိတ်ပြီး တောင်းပန်ရန်အတွက် စည်းရုံးခဲ့သည်။

---

Why does the boy feel remorse by his past actions in relation to the girl?

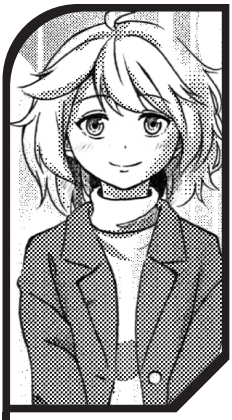
ကောင်လေးက ဘာကြောင့် ကောင်မလေးနဲ့ပတ်သတ်ပြီး သူ့ရဲ့အတိတ်ကလုပ်ရပ်တွေကြောင့် နောင်တရနေတာလဲ။

.....

What can be done to address bullying?

အနိုင်ကျင့်ခြင်းကို ဘယ်လိုဖြေရှင်းနိုင်မလဲ။

---



# A Wordless Apology

**By Marika Mangaka DZ**

Algeria | အယ်လ်ဂျီးရီးယား

A Syrian refugee who moves to a new school meets a boy who bullies her by making fun of her. The girl stops attending school for several days, and later he coincidentally finds her working for food. Out of curiosity, he follows her home and is shocked to find that she and her entire family have been going through tough times. Atoning for what he has done, he expresses his wordless apology by collecting donations with the help of his teacher and classmates, so they can buy everyday necessities for the girl and her family. The girl and the boy finally make up as friends.

ကျောင်းသစ်ကိုပြောင်းလာတဲ့ ဆီးရီးယားဒုက္ခသည်တစ်ဦးဟာ သူမကို လှောင်ပြောင်ပြီး အနိုင်ကျင့်တဲ့ ကောင်လေးတစ်ယောက်နဲ့ တွေ့ဆုံခဲ့ပါတယ်။ ကောင်မလေးသည် ရက်အတော်ကြာ ကျောင်းဆက်မတက်တော့ဘဲ အစားအသောက်အတွက် အလုပ်လုပ်နေသည်ကို သူသည် အမှတ်တမဲ့တွေ့လိုက်ရသည်။ သိချင်စိတ်ကြောင့် သူမအိမ်နောက်ကို လိုက်ကာ သူမနှင့် သူမမိသားစုတစ်ခုလုံး ခက်ခဲကြမ်းတမ်းသောအချိန်များကို ဖြတ်သန်းနေကြသည်ကို တွေ့ရှိလိုက်ရသဖြင့် အံ့အားသင့်သွားသည်။ သူလုပ်ခဲ့တာတွေအတွက် တောင်းပန်စကားဆိုကာ သူဆရာနဲ့ အတန်းဖော်တွေရဲ့ အကူအညီဖြင့် ကောင်မလေးနှင့် သူမ၏မိသားစုအတွက် နေ့စဉ်အသုံးဆောင်ပစ္စည်များကို ဝယ်ပေးနိုင်ရန် အလှူငွေများ စုဆောင်းခဲ့ပါတယ်။ ကောင်မလေးနှင့် ကောင်လေးသည် နောက်ဆုံးတွင် သူငယ်ချင်းအဖြစ် ပြန်လည် သင့်မြတ်ခဲ့ပါတယ်။

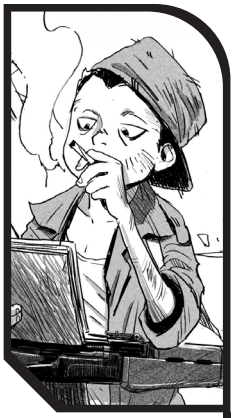
---

What are the possible hardships experienced by the girl and her refugee family?
ထိုမိန်းကလေးနှင့် ဒုက္ခသည်မိသားစုတို့ ကြုံတွေ့ရနိုင်သည့် အခက်အခဲများသည် အဘယ်နည်း။

What can be the causes of bullying?
အနိုင်ကျင့်ခံရခြင်းရဲ့ အကြောင်းရင်းတွေက ဘာတွေလဲ။

---

# The Lost Boy



**By gawinsat**

Thailand | ထိုင်းနိုင်ငံ

Upon finding a book, a child soldier asks a prisoner being held by his militant group to teach him to read. One day, his fellow soldiers intend to kill the hostage, and a superior hands the child soldier a knife to execute the man. The boy imagines what a more normal life could be like if he could only pursue his education, and he drops the knife. When the militant superior is about to shoot the young soldier for his disobedience, another group of soldiers rescue the hostage and arrest the brutal militants. Both the hostage and the boy soldier survive the entire ordeal.

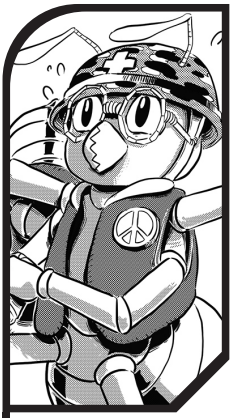
စာအုပ်တစ်အုပ်ကို ရှာတွေ့သောအခါ ကလေးစစ်သားတစ်ဦးသည် ၎င်း၏စစ်တပ်အုပ်စုဘက်မှ ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းထားသော အကျဉ်းသားတစ်ဦးအား စာဖတ်တတ်စေဖို့ သင်ပေးရန် တောင်းဆိုသည်။ တစ်နေ့တွင် သူ၏ ရဲဘော်ရဲဘက်များက ဓားစာခံကို သတ်ရန်ကြံရွယ်ပြီး အထက်အရာရှိက ကလေးစစ်သားအား ထိုလူကို ကွပ်မျက်ရန် ဓားတစ်ချောင်းကို ပေးသည်။ ကောင်လေးက ဓားကို ပစ်ချပြီး ပညာရေးကိုသာလိုက်စားမယ်ဆိုရင် သာမာန်ဘဝက ဘယ်လိုဖြစ်နိုင်မလဲလို့ ကောင်လေးက စိတ်ကူးကြည့်တယ်။ စစ်တပ်မှအထက်လူကြီးက ကလေးစစ်သားကို အမိန့်မနာခံမှုကြောင့် ပစ်သတ်တော့မယ့်အချိန်မှာ အခြားစစ်သားတစ်စုက ဓားစာခံကို ကယ်တင်ပြီး ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်တဲ့ စစ်တပ်ဘက်ကလူတွေကို ဖမ်းဆီးလိုက်ပါတယ်။ ဓားစာခံနှင့် ကလေးစစ်သား နှစ်ဦးစလုံးသည် ထိုအဖြစ်ဆိုးကြီးတစ်ခုလုံးမှ လွတ်မြောက်ခဲ့ကြသည်။

---

Why does the boy decide not to execute the hostage as ordered by his superior?
ကောင်လေးက သူ့အထက်လူကြီး အမိန့်အတိုင်း ဘာကြောင့် ဓားစာခံကို မသတ်ဖို့ဆုံးဖြတ်တာလဲ။

How are child soldiers created? Why?
ကလေးစစ်သားတွေက ဘယ်လိုဖြစ်ပေါ်လာကြတာလဲ။ ဘာကြောင့်လဲ။

---



# Tabletop Warfare

**By Joe Warat**

Thailand | ထိုင်းနိုင်ငံ

A boy is witnessing two fights in progress in his own household kitchen. His parents are arguing because his father has broken an object; at the same time, two groups of ants are warring over a piece of biscuit. One of the ants sees what's going on and has an idea. It bites the boy and promptly hides from him. As the boy is looking for the ant, he falls off his chair. Only then do his parents stop arguing. As his mother tends to him, she sees her wedding photo. The parents make up, and the boy rewards the ants by splitting the biscuit between the two groups.

ကောင်လေးတစ်ဦးသည် အိမ်၏မီးဖိုချောင်တွင် ရန်ဖြစ်မှုနှစ်ခုကို မြင်တွေ့နေရသည်။ အကြောင်းအရင်းမှာ ဖခင်သည် အရာဝတ္ထုတစ်ခုကို ဖျက်ဆီးမိသောကြောင့် မိဘများ ငြင်းခုံနေကြခြင်းဖြစ်သည်၊ တစ်ချိန်တည်းမှာပင် ပုရွက်ဆိတ်အုပ်စုနှစ်စုသည် ဘီစကစ်တစ်ခုအပေါ် ရန်ဖြစ်နေကြသည်။ ပုရွက်ဆိတ်တစ်ကောင်က ဘာတွေဖြစ်နေလဲဆိုတာကို မြင်ပြီး အကြံတစ်ခုရသွားတယ်။ ကောင်လေးကို ကိုက်ပြီး ချက်ခြင်း ပုန်းနေလိုက်တယ်။ ကောင်လေးက ပုရွက်ဆိတ်ကို လိုက်ရှာရင်း ကုလားထိုင်ပေါ်ကနေ ပြုတ်ကျသွားတယ်။ သို့မှသာ သူ့မိဘများ ငြင်းခုံနေရာမှ ရပ်တန့်သွားသည်။ သူ့အမေက ကောင်လေးကိုလှည့်ကြည့်လိုက်တဲ့အချိန်မှာ သူ့မင်္ဂလာဆောင်ဓာတ်ပုံကို မြင်တယ်။ မိဘများက ပြန်သင့်မြတ်သွားပြီး ကောင်လေးက ပုရွက်ဆိတ်အုပ်စုနှစ်စုအား ဘီစကစ်ကိုခွဲပြီး ဆုချသည်။

---

How does the ant's bite help end the tabletop warfare?
ပုရွက်ဆိတ်ကိုက်ခြင်းက စားပွဲတင်စစ်ပွဲကို ဘယ်လိုအဆုံးသတ်နိုင်သလဲ။

Share your experience of trying to end an argument or a conflict of some kind. What did you do? Did it work?
ငြင်းခုံခြင်း သို့မဟုတ် ပဋိပက္ခများကို အဆုံးသတ်ရန် ကြိုးစားခြင်း၏အတွေ့အကြုံကို မျှဝေပါ။ သင်ဘာလုပ်ခဲ့ပါလဲ။ အလုပ်ဖြစ်ခဲ့ပါသလား။

---

# Neither Bright Nor Dark



**By Laica Chrose**

Brazil | ဘရာဇီး

Two communities, the Sun people and the Moon people, are separated by a big wall. The Sun people believe that the Moon people are monsters that can summon dark clouds. Through a crack in the wall, a boy makes friends with someone from the 'monster' group. Angered by poor harvests caused by the dark clouds, the Sun people are about to fight the 'monsters'. The boy succeeds in stopping a developing conflict, working together with his 'friend', who turns out to be a young girl, not a 'monster'. The Sun people come to realise that the scary armour and dark clouds are for shielding the Moon people from the sun. Both Sun and Moon peoples then adjust their lifestyles so they can live together harmoniously.

အသိုင်းဝိုင်းနှစ်ခုဖြစ်သည့် နေလူမျိုး နှင့် လလူမျိုးများကို တံတိုင်းကြီးတစ်ခုဖြင့် ပိုင်းခြားထားသည်။ နေလူမျိုးများက လလူမျိုးများသည် တိမ်မည်းတွေကို ဆင့်ခေါ်နိုင်တဲ့ နတ်ဆိုးတွေလို့ ယုံကြည်ကြတယ်။ အက်ကွဲနေတဲ့နံရံကနေတစ်ဆင့် ကောင်လေးတစ်ယောက်က 'နတ်ဆိုး' အဖွဲ့ထဲက တစ်ယောက်ယောက်ဖြင့် သူငယ်ချင်းဖြစ်သွားတယ် မှောင်မိုက်သော တိမ်တိုက်များကြောင့် ရိတ်သိမ်းမှုကျဆင်းလာသည်ကို ဒေါသထွက်နေသော နေလူမျိုးများသည် 'နတ်ဆိုးများ' ကို တိုက်ထုတ်တော့မည်။ ကောင်လေးသည် ကြီးထွားနေသော ပဋိပက္ခကို နတ်ဆိုးမဟုတ်ဘဲ ငယ်ရွယ်သော မိန်းကလေးတစ်ဦး ဖြစ်သည့် သူ၏ 'သူငယ်ချင်း' နှင့် လက်တွဲကာ အောင်မြင်စွာရပ်တန့်လိုက်သည်။ ကြောက်စရာကောင်းတဲ့ ချပ်ဝတ်တန်ဆာနှင့် တိမ်မည်းတွေဟာ လလူမျိုးများအား နေမင်းဆီမှကာကွယ်ဖို့ ဆိုတာကို နေလူမျိုးများကသိလာကြပါတယ်။ နေလူမျိုး နှင့်လလူမျိုးတို့ နှစ်ဘက်စလုံးသည် သဟဇာတရှိရှိ အတူတကွ နေထိုင်ကြရန် ၎င်းတို့၏ နေထိုင်မှုပုံစံများကို ပြုပြင်ပြောင်းလဲလိုက်ကြသည်။

---

What do people of the two groups have to adjust to so they can live peacefully together?

ငြိမ်းချမ်းစွာအတူတကွနေထိုင်နိုင်ရေးအတွက် နှစ်ဖက်အဖွဲ့နှစ်ဖွဲ့က မည်သည့် အရာတွေကို ညှိပေးရမလဲ။

What is the relationship between diversity and empathy?

မတူကွဲပြားမှုနှင့် စာနာမှုကြားက ဆက်နွယ်မှုသည် အဘယ်နည်း။



# My Weird Roommate

**By Heitor Amatsu**

Brazil | ဘရာဇီး

A man and a woman with different lifestyles become roommates. The man loves loud music, while the woman loves meditating quietly with incense. One day, as the man is practising his guitar, the woman's meditation crystal breaks. Upon discovering this, she cuts the man's guitar strings in revenge. Then, as she goes out, the woman falls into a river. The man comes to her rescue, and he gives her a new crystal as an apology. When the man subsequently discovers his broken guitar strings, the woman gives him new strings as her apology. They make up and find themselves able to share the room in peace.

မတူညီသော နေထိုင်မှုပုံစံရှိသော အမျိုးသားတစ်ဦးနှင့် အမျိုးသမီးတစ်ဦးသည် အိမ်နီးချင်းဖြစ်လာသည်။ အမျိုးသားသည် ကျယ်လောင်သော တေးဂီတကို နှစ်သက်ပြီး အမျိုးသမီးကတော့ နံ့သာအမွှေးတိုင်ဖြင့် ငြိမ်သက်စွာ တရားထိုင်ခြင်းကို နှစ်သက်သည်။ တစ်နေ့မှာတော့ အမျိုးသားက သူဂစ်တာတီးလေ့ကျင့်နေရင်းနဲ့ အမျိုးသမီးရဲ့ တရားထိုင်စဉ်အသုံးပြုတဲ့ ပုတီးလေးကို ပျက်သွားစေတယ်။ သူမက လက်စားချေတဲ့အနေနဲ့ ထိုအမျိုးသားရဲ့ ဂစ်တာကြိုးတွေကို ဖြတ်ပစ်လိုက်ပါတယ်။ ပြီးနောက် ထွက်သွားတဲ့အခါမှာ အမျိုးသမီးသည် မြစ်ထဲသို့ ကျသွားလေသည်။ အမျိုးသားက သူမကို ကယ်ဆယ်လိုက်ပြီး တောင်းပန်တဲ့အနေနဲ့ သူမကို ပုတီးအသစ်လေးကို ပေးတယ်။ အမျိုးသားက ကျိုးနေတဲ့ဂစ်တာကြိုးတွေကိုတွေ့ရှိတဲ့အခါမှာ အမျိုးသမီးက သူ့ကို တောင်းပန်သလို ကြိုးအသစ်ပြန်လဲပေးတယ်။ သူတို့သည် ပြန်လည်သင့်မြတ်သွားပြီး အေးချမ်စွာဖြင့် ဆက်လက် ခင်မင်သွားကြသည်။

---

What are the chief differences between the man and the woman?
အမျိုးသား နှင့် အမျိုးသမီးတို့ရဲ့ ကွာခြားချက်တွေက ဘာတွေလဲ။

How can people with differences in viewpoints or lifestyles live peacefully together?
အမြင်မတူသူတွေ၊ ဘဝနေထိုင်မှုပုံစံ ကွဲပြားသူတွေအနေဖြင့် မည်သို့ ငြိမ်းချမ်းစွာ အတူနေထိုင်နိုင်မလဲ။

---

# Homeless



**By Simone Sanseverino**

Italy | အီတလီ

Separated from his usual group, a little penguin arrives alone at a tundra. He is discriminated against and is hurt by local birds led by a father bird. The local birds see the penguin as strange and 'different', because his wings are useless for flying. A blizzard blows away the father bird's egg, which is saved by the penguin, who is good at swimming. Not yet knowing this, the father bird finds the penguin and is about to attack him, when he is joined by his local followers. The bird couple is touched to learn that their egg is safe, and the father bird feels genuinely sorry for being so mean to the penguin.

သူ့အဖော်အုပ်စုများဖြင့် ကွဲကွာနေတဲ့ ပင်ဂွင်းငှက်လေးတစ်ကောင်ဟာ ရေခဲပြင်တစ်ခုကို တစ်ကောင်တည်းရောက်ရှိလာတယ်။ သူသည် ဖခင်ငှက် ဦးဆောင်သော ဒေသခံငှက်များ၏ ခွဲခြားဆက်ဆံခံရပြီး နှိပ်စက်ခြင်းကို ခံရသည်။ ဒေသခံငှက်များသည် ပင်ဂွင်းငှက်ကို ထူးဆန်းပြီး 'ကွဲပြား' သည်ဟု မြင်ကြသည်။ အကြောင်းမှာငှင်း၏အတောင်များသည် ပျံသန်းရန် အသုံးမဝင်သောကြောင့် ဖြစ်သည်။ နှင်းမုန်တိုင်းက ဖခင်ငှက်ရဲ့ဥကို တိုက်ခတ်သွားသည်ကို ရေကူးတတ်တဲ့ ပင်ဂွင်းငှက်လေးက ကယ်တင်လိုက်ပါတယ် ။ ဒါကို မသိသေးတဲ့ ဖခင်ငှက်က ပင်ဂွင်းငှက်ကို တွေ့ပြီး သူ့ဒေသခံ နောက်လိုက်ငှက်လေးများဖြင့် သူ့ကို တိုက်ခိုက်တော့ဖို့ပြုလုပ်ပါတော့တယ်။ ထို့နောက် ငှက်မောင်နှံသည် ၎င်းတို့၏ဥများ ဘေးကင်းကြောင်း သိလိုက်ရသည့်အတွက် ဝမ်းသာမိပြီး ဖခင်ငှက်သည် ပင်ဂွင်းငှက်ကို မဆင်မခြင်ပြုမူမိခဲ့သောကြောင့် အလွန်စိတ်မကောင်းဖြစ်ပြီးခံစားလိုက်ရပါတယ်။

---

Why is the penguin not initially welcomed by the father bird and other local birds?

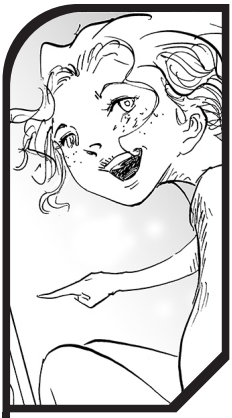
ပင်ဂွင်းငှက်လေးကို ဖခင်ငှက်နှင့် အခြားဒေသခံငှက်များက အစပိုင်းတွင် ဘာကြောင့် မကြိုဆိုကြသနည်း။

---

How can differences breed hostility?

ကွဲပြားမှုတွေက ရန်လိုမုန်းတီးမှုကို မည်သို့ဖြစ်ပေါ်စေနိုင်သလဲ။

---



# Controversy of Sky

**By Thuntopia**

Thailand | ထိုင်းနိုင်ငံ

After a World War, only arid desert remains on Earth, while adults are slumbering in the sky. A woman wakes up and sees a boy down below, earthbound, trying to find water from a sprout. She awakens other adults to help the boy, but they all end up fighting, as they are old enemies. As the boy is about to eat the sprout, he is stopped by an injured girl. At first they fight each other, too, but the boy suddenly stops, and they hug each other and cry together. Saddened by the incident, the adults join hands to create a stream, which enables plants to flourish again.

ကမ္ဘာစစ်ကြီးအပြီးတွင် ကမ္ဘာမြေတွင် မိုးနည်းသော ခြောက်သွေ့သဲကန္တာရသာ ကျန်ရှိပြီး အရွယ်ရောက်ပြီးသူများသည် ကောင်းကင်မှာ အိပ်ပျော်နေကြပါသည်။ အမျိုးသမီးတစ်ဦး နိုးလာပြီး အပင်ပေါက်လေးမှ ရေကိုရှာရန် ကြိုးစားနေတဲ့ မြေပြင်အောက်က ကောင်လေးတစ်ယောက်ကို တွေ့လိုက်ရပါတယ်။ သူမက ကောင်လေးကို ကူညီဖို့ အခြားလူကြီးတွေကို နှိုးပေမယ့် သူတို့အားလုံးက ရန်သူဟောင်းတွေမို့ ရန်ဖြစ်ကုန်ကြတယ်။ ကောင်လေးက အပင်လေးကိုစားဖို့ကြိုးစားခါနီးမှာ ရန်ပွဲကြောင့် ဒဏ်ရာရထားတဲ့ ကောင်မလေး ၁ယောက်က တားလိုက်တယ်။ အစပိုင်းမှာတော့ သူတို့လည်း ရန်ပွဲမှာပါဝင်ခဲ့ကြပေမယ့် ကောင်လေးက ရုတ်တရက်သတိဝင်သွားပြီး တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက် တူတူ ပွေ့ဖက်ကာ ငိုကြပါတော့တယ်။ ထိုအဖြစ်အပျက်ကြောင့် ဝမ်းနည်းကြေကွဲသွားပြီး အရွယ်ရောက်ပြီးသော လူကြီးများသည် အပင်များပြန်လည်ရှင်သန်နိုင်စေရန်အတွက် စမ်းချောင်းတစ်ခုကို တူတူလက်တွဲပြီး ဖန်တီးဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါတော့တယ်။

---

Why do the adults continue fighting after waking up in the sky?
ကောင်းကင်က လူကြီးတွေ နိုးလာပြီးနောက် ဘာကြောင့် ရန်ပွဲတွေ ဆက်ဖြစ်ကြတာလဲ။

What can be the possible causes for spurring people to war with each other?
လူအချင်းချင်း စစ်တိုက်ဖို့ တွန်းအားပေးရတဲ့ အကြောင်းရင်းတွေက ဘာတွေလဲ။

---

# Legacy



**By YUKIRA**

Malaysia | မလေးရှား

An archaeologist excavating a site in Malacca finds a buried tomb. His consciousness suddenly travels back to the 15th century, as though he were a wealthy Chinese merchant. He then explores the history and diversity of the culture at the port city of Malacca. He kindly lends a hand to a boy of different race, who is in need of assistance. The boy then matures into a responsible person over the course of some years. The merchant passes away, and the archaeologist's consciousness returns to his own modern times. He realizes that he has experienced the life of the person who had saved the boy, who is one of his own ancestors.

မလက္ကာရှိ နေရာတစ်ခုတွင် ရှေးဟောင်းသုတေသန ပညာရှင်တစ်ဦးသည် မြှုပ်နှံထားသည့် သချိုင်းတစ်ခုကို တွေ့ရှိခဲ့ပါတယ်။ ရုတ်တရက်ဆိုသလို သူ၏အသိစိတ်သည် ချမ်းသာသော တရုတ်ကုန်သည်တစ်ယောက်အနေဖြင့် ၁၅ ရာစုသို့ရောက်သွားခဲ့သည်။ လူစည်ကားတဲ့ မလက္ကာဆိပ်ကမ်းမြို့၌ မတူကွဲပြားသော ယဉ်ကျေးမှုနှင့် သမိုင်းကြောင်းများကို လေ့လာခဲ့ပါတယ်။ အကူအညီလိုအပ်နေသော လူမျိုးမတူသော ကောင်လေးတစ်ဦးအား ကြင်နာစွာ ကူညီပေးသည်။ ထို့နောက် ကောင်လေးသည် နှစ်အနည်းငယ်ကြာပြီး ကြီးလာသောအခါ တာဝန်သိသူတစ်ယောက်ဖြစ်လာသည်။ ကုန်သည်လည်း ကွယ်လွန်သွားပြီး ရှေးဟောင်းသုတေသနပညာရှင်ရဲ့အသိစိတ်သည် ယခုအချိန်အခါကို ပြန်ရောက်ရှိလာတယ်။ သူ့ဘိုးဘေးတစ်ဦးဖြစ်တဲ့ ကောင်လေးတစ်ယောက်ကို ကယ်တင်ခဲ့သောသူ၏ဘဝ အတွေ့အကြုံကိုရောက်ရှိခဲ့မှန်း သိလိုက်ရတယ်။

---

How does the merchant treat the boy?
ကုန်သည်က ကောင်လေးကို ဘယ်လိုဆက်ဆံသလဲ။

What do people of South-East Asia have in common?
အရှေ့တောင်အာရှမှ လူတွေသည် ဘာတွေ တူညီကြသလဲ။

---



# Over the Barriers

**By AntiGA**

Italy | အီတလီ

Four children are divided by manga frames. The first three are enjoying their time in their own frames, while by distinct contrast, a girl in the last frame apparently is living amid fighting. As the fighting intensifies, the boy who lives next to the girl's frame notices the situation. He then alerts the other two children. Working closely together, they remove parts of their manga frames to construct a ladder allowing the last girl to escape to safety.

ကလေး ၄ ယောက်ကို ကာတွန်းဘောင်များဖြင့် ပိုင်းခြားထားသည်။ ပထမ ၃ ယောက်သည် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်ပိုင်ဘောင်များတွင် အချိန်များကို ပျော်ရွှင်စွာ ဖြတ်သန်းနေကြသော်လည်း ကွဲပြားခြားနားသော နောက်ဆုံးဘောင်မှ မိန်းကလေးတစ်ဦးသည် တိုက်ပွဲများကြားတွင် အသက်ရှင်နေပုံရသည်။ တိုက်ပွဲများ ပြင်းထန်လာတာနဲ့အမျှ မိန်းကလေး၏ ဘောင်ဘေးမှာ နေထိုင်တဲ့ ကောင်လေးက အခြေအနေကို သတိထားမိလာတယ်။ ထို့နောက် သူသည် အခြားကလေးနှစ်ယောက်ကို သတိပေးလိုက်တယ်။ ကျန်သောကလေးများနှင့် တူတူပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရင်း နောက်ဆုံးတွင်မိန်းကလေးကို ဘေးလွတ်ရာသို့ လွတ်မြောက်အောင် ၎င်းတို့၏ကာတွန်းဘောင် အစိတ်အပိုင်းများကို ဖယ်ရှားပြီး လှေကားထစ်တစ်ခု ဆောက်လုပ်ပေးလိုက်သည်။

---

How do the three children help the girl in the troublesome manga frame?

ဒုက္ခရောက်နေတဲ့ကာတွန်းဘောင်ထဲက မိန်းကလေးကို အခြားကလေးသုံးယောက်က ဘယ်လိုကူညီပေးကြသလဲ။

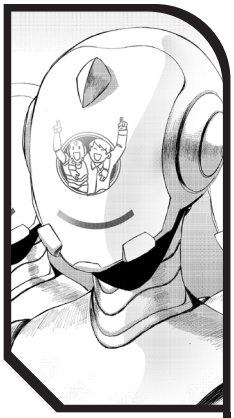
.....

What can the frames and the ladder in this manga be compared with in reality? Why?

ဒီ ကာတွန်းထဲက ဘောင်တွေနဲ့ လှေကားထစ်တွေကို လက်တွေ့က မည်သည့်အရာတွေဖြင့် ယှဉ်နိုင်သနည်း။ အဘယ်ကြောင့်နည်း။

---

# Prototype



**By Bakti Abdul Jabar & Jabbar Wardana**
Indonesia | အင်ဒိုနီးရှား

In an industrial factory, robots are being produced for fighting purposes. An accident has caused one of the robots to fall from the production line, its head hitting the floor, activating the installation of the original software, which is peace-loving. The robot wakes up and is confused to see other robots being produced for fighting. It then has the idea to transfer the original software to its fellow robots via a main server. Successfully escaping surveillance, the robot manages to install the original software to the server, and the data is thereby copied to all the remaining robots.

စက်မှုစက်ရုံတစ်ခုတွင် တိုက်ခိုက်ရေးပြုလုပ်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စက်ရုပ်များကို ထုတ်လုပ်လျက်ရှိသည်။ မတော်တဆမှုတစ်ခုကြောင့် စက်ရုပ်တစ်ရုပ်သည် ထုတ်လုပ်မှုလိုင်းမှ ပြုတ်ကျခဲ့ပြီး ၎င်း၏ဦးခေါင်းသည် ကြမ်းပြင်ပေါ်သို့ ပြုတ်ကျကာ ငြိမ်းချမ်းရေးကို မြတ်နိုးသည့် မူရင်းဆော့ဖ်ဝဲလ် တပ်ဆင်ခြင်းထားခြင်းကို အသက်ဝင်စေခဲ့သည်။ စက်ရုပ်သည် နိုးလာပြီး တိုက်ခိုက်ရန်အတွက် အခြားစက်ရုပ်များကို ထုတ်လုပ်ထားသည်ကို မြင်တွေ့ရသည့်အတွက် စိတ်ရှုပ်ထွေးလျက်ရှိပါတယ်။ ထို့နောက် ထိုစက်ရုပ်သည် မူရင်းဆော့ဖ်ဝဲကို ပင်မဆာဗာတစ်ခုမှတစ်ဆင့် အခြားစက်ရုပ်များထံ လွှဲပြောင်းရန် စိတ်ကူးရသွားသည်။ စက်ရုပ်သည် စောင့်ကြည့်ခြင်းမှ အောင်မြင်စွာလွတ်မြောက်ပြီး မူရင်းဆော့ဖ်ဝဲကို ဆာဗာတွင် ထည့်သွင်းပြီး ဒေတာများကို ကျန်သော စက်ရုပ်များအားလုံးထံသို့ ကူးယူရန်စီမံလိုက်ပါသည်။

---

Why does the robot want to install the original software to the other robots? What does the peace-loving robot do to achieve this?
စက်ရုပ်သည် အဘယ်ကြောင့် မူရင်းဆော့ဖ်ဝဲလ်ကို အခြားစက်ရုပ်များတွင် ထည့်သွင်းလိုသနည်း။ ဒါကို အောင်မြင်အောင် ငြိမ်းချမ်းရေးကို မြတ်နိုးသော စက်ရုပ်သည် ဘာလုပ်သနည်း။

---

What are opportunities and challenges caused by artificial intelligence (AI)?
ဉာဏ်ရည်တု (AI) ကြောင့်ဖြစ်ရတဲ့ အခွင့်အလမ်းတွေနှင့် စိန်ခေါ်မှုတွေက ဘာတွေလဲ။

---

Some of these writing tasks can be assigned for students to practice their creative writing skills. Appropriate word limits can be added.

1. **Dialogue writing:** Write dialogues that characters in the manga frames might say if this were not a Silent Manga.

2. **Summary writing:** Write a summary of a Silent Manga and what one has learned from it.

3. **Novelization:** Write a short story based on a chosen Silent Manga.

4. **Turning point analysis:** Identify a possible turning point in a manga, and explain why it is important to the storyline.

5. **Character analysis:** Write a review of a manga character and how and why it changes in personality or behaviour over the course of the story. Refer to the Characters Sheet on Page 27, if needed.



ရေးဖြေလေ့ကျင့်ခန်းအချို့ကို ကျောင်းသားများအား ၎င်းတို့၏ ဖန်တီးမှုဆိုင်ရာ အရေးအသားစွမ်းရည်ကို လေ့ကျင့်ရန်အတွက် ပေးအပ်နိုင်သည်။ သင့်လျော်သော စကားလုံးကန့်သတ်ချက်များကို ထည့်သွင်းနိုင်သည်။

**၁။ ဒိုင်ယာလော့စာသားရေးသားခြင်း-** ၎င်းသည် အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်း မဟုတ်ပါက ကာတွန်းများမှ ဇာတ်ကောင်များ ပြောနိုင်သည့်ဒိုင်ယာလော့စာသား များကို ရေးပါ။

**၂။ အကျဉ်းချုပ်ရေးသားခြင်း-** အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်း၏ အကျဉ်းချုပ်နှင့် ထိုကာတွန်းမှ သင်ယူခဲ့သောအရာများကို ရေးသားပါ။

**၃။ ဝတ္ထုရေးခြင်း-** ရွေးချယ်ထားသော အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းကိုအခြေခံ၍ ဇာတ်လမ်းတိုတစ်ပုဒ်ရေးပါ။

**၄။ အချို့အကွေ့ ခွဲခြမ်းစိတ်ဖြာခြင်း-** ကာတွန်းတွင် ဖြစ်နိုင်ချေရှိသော အချို့အကွေ့တစ်ခုကို ခွဲခြားသတ်မှတ်ပြီး ဇာတ်လမ်းဇာတ်ကြောင်းအတွက် အဘယ်ကြောင့် အရေးကြီးကြောင်း ရှင်းပြပါ။

**၅။ ဇာတ်ကောင်ခွဲခြမ်းစိတ်ဖြာခြင်း-** ကာတွန်းဇာတ်ကောင်တစ်ခုအား သုံးသပ်ပြီး ဇာတ်လမ်းတစ်လျှောက် ပင်ကိုယ်စရိုက် သို့မဟုတ် အမူအကျင့်များ မည်သို့ပြောင်းလဲသွားသည်ကို သုံးသပ်ချက်ရေးပါ။ လိုအပ်ပါက စာမျက်နှာ ၂၇ ရှိ ဇာတ်ကောင်စာရွက်ကို ကိုးကားပါ။



## Activity 1: Role-playing (with or without dialogue)

1. Divide students into groups.
2. Draw lots to decide which manga a group will do the role-playing, and their order of performance.
3. The numbers of characters in a manga and group members may vary. The story can be adapted to the particular circumstances at hand.

## Activity 2: Mime

1. Divide students into two groups.
2. Each group takes turn in sending a member to the teacher, who will point to one character from the Characters Sheet on Page 27.
3. The student performs the mime based on the chosen character, while others try to guess from which manga the mime originates, as well as which particular character the student is miming.
4. The group that can answer correctly scores a point. The group with the highest points after several rounds wins the game.

## Activity 3: Drawing manga

Ask students to draw their favourite manga character(s) from the Silent Manga Catalogue or from a manga they read. Also ask them to share why they love this/these characters.

Older students can be asked to draw a three-panel or a four-panel manga strips. To add another layer of challenge, the manga strips can be silent manga. (Only onomatopoeia is allowed.)

## လှုပ်ရှားမှု ၁- သရုပ်ပြခြင်း (ဒိုင်ယာလော့ စာသားပါသည်ဖြစ်စေ မပါသည်ဖြစ်စေ)

၁။ ကျောင်းသားများကို အုပ်စုများခွဲပါ။

၂။ မည်သည့်အဖွဲ့သည် မည်သည့် ကာတွန်းကို သရုပ်ပြခြင်းပြုလုပ်မည် နှင့် ၎င်းတို့၏ တင်ဆက်မှု အစီအစဉ်ကို ဆုံးဖြတ်ရန် မဲနှိုက်ပါ။

၃။ ကာတွန်း တစ်ခုရှိ ဇာတ်ကောင်အရေအတွက်နှင့် အဖွဲ့ဝင်များသည် ကွဲပြားနိုင်သည်။ ဇာတ်လမ်းကို သီးခြားအခြေအနေများနှင့် လိုက်လျောညီထွေဖြစ်စေရန် ပြောင်းလဲနိုင်သည်။

## လှုပ်ရှားမှု ၂- လက်ဟန်ခြေဟန်ဖြင့်သရုပ်ပြခြင်း

၁။ ကျောင်းသားများကို အုပ်စု ၂စုခွဲပါ။

၂။ အဖွဲ့တစ်ခုစီသည် စာမျက်နှာ ၂၇ ရှိ ဇာတ်ကောင်စာရွက် မှ ဇာတ်ကောင်တစ်ဦးအား ကိုယ်စားပြုမည့် အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးကို ဆရာထံသို့ အလှည့်ကျပေးပို့ပြီးလုပ်ဆောင်ရမည်။

၃။ ကျောင်းသားသည် ရွေးချယ်ထားသော ဇာတ်ကောင်အပေါ် အခြေခံ၍ လက်ဟန်ခြေဟန်ပြပြီး သရုပ်ဖော်ရမည်၊ အခြားသူများက မည်သည့်ကာတွန်းအား သရုပ်ဖော်နေသည် နှင့် အထူးသဖြင့် မည်သည့်ဇာတ်ကောင်ကို လက်ဟန်ခြေဟန်ပြသရုပ်ဖော်နေသည်ကို မှန်းဆရမည်ဖြစ်သည်။

၄။ မှန်ကန်စွာဖြေဆိုနိုင်သောအဖွဲ့သည် အမှတ်တစ်မှတ်ရရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကြိမ်ပေါင်းများစွာ ယှဉ်ပြိုင်ပြီးနောက် အမှတ်အများဆုံးရသော အဖွဲ့သည် ဂိမ်းကို အနိုင်ရမည်ဖြစ်သည်။

## လှုပ်ရှားမှု ၃ - ကာတွန်းရေးဆွဲခြင်း

ကျောင်းသားများကိုအသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းမှသို့မဟုတ်သူတို့ဖတ်ထားသောကာတွန်းမှ ၎င်းတို့၏ အကြိုက်ဆုံး ကာတွန်းဇာတ်ကောင်(များ) ကို ဆွဲခိုင်းပါ။ ထိုဇာတ်ကောင်များကို အဘယ်ကြောင့် ကြိုက်နှစ်သက်ကြသည်ကိုလည်း မျှဝေခိုင်းပါ။

အသက်ကြီးသော ကျောင်းသားများကို သုံးကွက် သို့မဟုတ် လေးကွက် ကာတွန်းအကန့်များဖြင့် ဆွဲခိုင်းနိုင်သည်။ နောက်ထပ်စိန်ခေါ်မှုအဖြစ် ကာတွန်းအကန့်များတွင် အသံတိတ်ရုပ်ပြကာတွန်းများကို ဆွဲခိုင်းနိုင်သည်။ (အသံထွက်အာမေဋိတ်များကိုသာ ခွင့်ပြုသည်။)

Do let us know how you use the Silent Manga Catalogue for teaching and learning! You can do so by way of the following:

1) Share your story and photos with us by email, at bangkok@unesco.org.
2) Post several photos on social media with captions. Please add #TogetherForPeace and #SilentMangaAudition and tag these social media accounts depending on the platform you use.

@unescobangkok and @SilentMangaAudition

@unescobangkok and @SilentMangaComm

@unescobangkok and @silent_manga_audition

By submitting photos to us or by posting photos on social media, please make sure that you have obtained permission from any persons, adults and parents/guardians of children, who are featured in the photograph(s).

သင်ကြားခြင်းနှင့် သင်ယူခြင်းများအတွက် အသံတိတ်ရုပ်ပြကတ်တလော့အား မည်သို့ အသုံးပြုပုံကို ကျွန်ုပ်တို့အား အသိပေးပါ။ အောက်ပါနည်းလမ်းများဖြင့် ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။

၁။ သင့်အတွေ့အကြုံနှင့် ဓာတ်ပုံများကို ကျွန်ုပ်တို့၏ bangkok@unesco.org အီးမေးလ်တွင်မျှဝေပေးပါ။

ဓာတ်ပုံများစွာကို လူမှုကွန်ရက်ပေါ်တွင် ကပ်ရှင်များဖြင့် တင်ပေးပါ။ ကျေးဇူးပြု၍ #TogetherForPeace နှင့် #SilentMangaAudition များကိုထည့်သွင်းပြီး သင် အသုံးပြုသည့်ပလက်ဖောင်းပေါ် မူတည်၍ အောက်ပါဆိုရှယ်မီဒီယာအကောင့်များကို tag လုပ်ပါ။

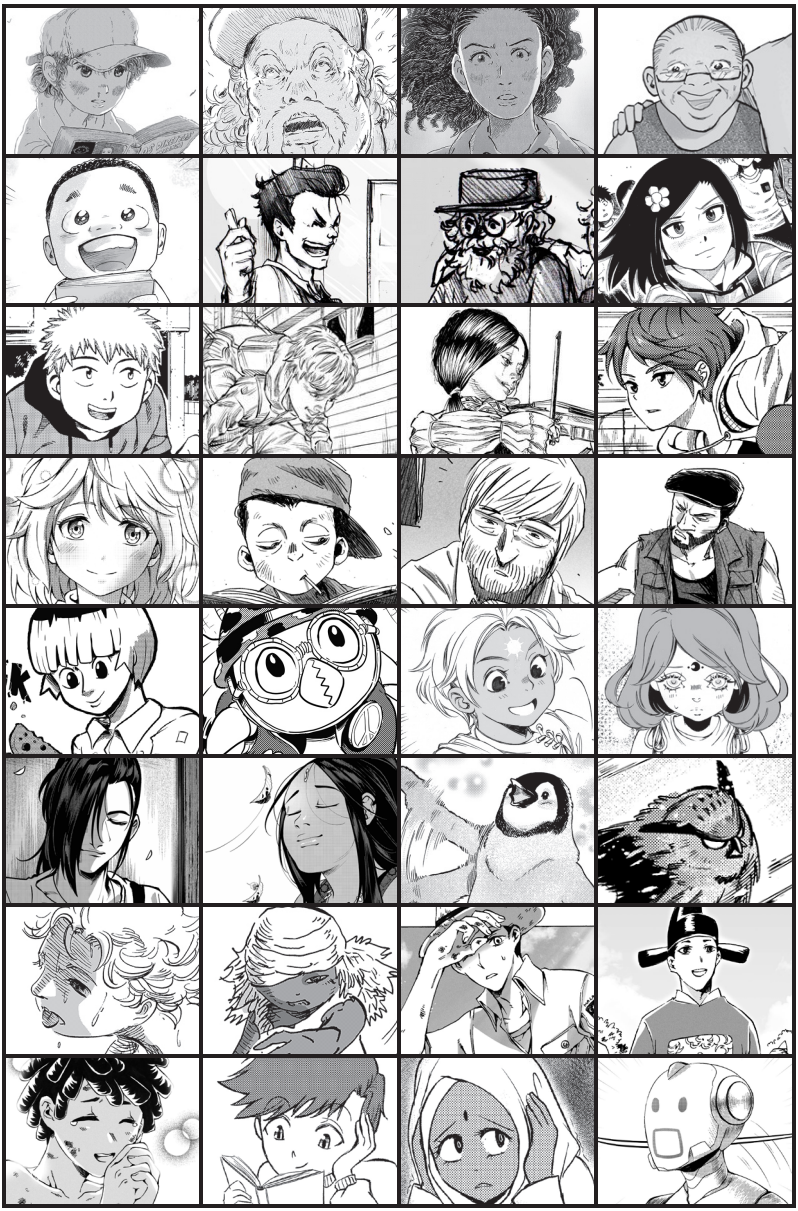
@unescobangkok and @SilentMangaAudition

@unescobangkok and @SilentMangaComm

@unescobangkok and @silent_manga_audition

ကျွန်ုပ်တို့ထံ ဓာတ်ပုံများပေးပို့ခြင်း သို့မဟုတ် ဆိုရှယ်မီဒီယာပေါ်တွင် ဓာတ်ပုံများတင်ခြင်း ပြုလုပ်ရာတွင် ဓာတ်ပုံ(များ)တွင်ပါဝင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ လူကြီးများနှင့် ကလေးများ၏မိဘများ/အုပ်ထိန်းသူများထံမှ ခွင့်ပြုချက်ရရှိထားကြောင်း သေချာပါစေ။

# Characters Sheet Page | ဇာတ်ကောင်စာရွက် စာမျက်နှာ



**Special thanks to our partners**



















**UNESCO Regional Office in Bangkok**
Mom Luang Pin Malakul Centenary Building

920 Sukhumvit Road, Phrakhanong,
Khlongtoei, Bangkok 10110, Thailand

bangkok@unesco.org
+66 2 391 0577

https://unesco.org/bangkok
@unescobangkok